Porównanie tłumaczeń Jozuego 1:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Po śmierci Mojżesza, sługi JAHWE,\* JAHWE powiedział do Jozuego,\*\* syna Nuna,\*\*\* posługującego\*\*\*\* \*\*\*\*\* Mojżeszowi:[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Po śmierci Mojżesza, sługi JAHWE, JAHWE powiedział do Jozuego, syna Nuna, służącego niegdyś Mojżeszowi: |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Po śmierci Mojżesza, sługi JAHWE, powiedział JAHWE do Jozuego, syna Nuna, sługi Mojżesza: |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I stało się po śmierci Mojżesza, sługi Pańskiego, że mówił Pan do Jozuego syna Nunowego, sługi Mojżeszowego, i rzekł: |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I zstało się po śmierci Mojżesza, sługi PANSKIEGO, iż mówił JAHWE do Jozuego, syna Nun, służebnika Mojżeszowego, i rzekł mu: |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Po śmierci Mojżesza, sługi Pana, rzekł Pan do Jozuego, syna Nuna, pomocnika Mojżesza: |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Po śmierci Mojżesza, sługi Pana, rzekł Pan do Jozuego, syna Nuna, sługi Mojżesza tak: |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Po śmierci Mojżesza, sługi JAHWE, JAHWE przemówił do Jozuego, syna Nuna, pomocnika Mojżesza: |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Po śmierci Mojżesza, sługi JAHWE, powiedział JAHWE do Jozuego, syna Nuna, który usługiwał Mojżeszowi: |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Po śmierci Mojżesza, sługi Jahwe, przemówił Jahwe do Jozuego, syna Nuna, pomocnika Mojżesza, tymi słowy: |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сталося, що по смерті Мойсея сказав Господь Ісусові синові Навина, слузі Мойсея, кажучи:  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Po śmierci Mojżesza, sługi WIEKUISTEGO, stało się, że WIEKUISTY oświadczył Jezusowi, synowi Nuna, który usługiwał Mojżeszowi, mówiąc |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A po śmierci Mojżesza, sługi JAHWE, przemówił JAHWE do Jozuego, syna Nuna, usługującego Mojżeszowi: |

1. 1) Mojżesz jest tak tytułowany w <x>60 1:7</x>, 13, 15;<x>60 8:31</x>, 33;<x>60 11:12</x>;<x>60 12:6</x>;<x>60 13:8</x>;<x>60 14:7</x>;<x>60 18:7</x>;<x>60 22:2</x>, 4, 5, a Jozue w <x>60 24:29</x>; <x>70 2:8</x>. Wyrażenia: sługi JHWH brak w G. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Wg Baba Bathra 15a autorem Księgi jest Jozue. Księga wspomina o działalności literackiej Jozuego (<x>60 8:32</x>;<x>60 24:26</x>), jednak wiele wskazuje na wkład późniejszych pisarzy i redaktorów, np. (1) wyrażenia: do dnia dzisiejszego (<x>60 4:9</x>;<x>60 5:9</x>;<x>60 6:25</x>); (2) wzmianka o Zwoju Prawego (<x>60 10:13</x>); (3) materiał np. Joz 12. Jozue, יְהֹוׁשּועַ (jehoszua‘), czyli: JHWH jest zbawieniem. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>40 13:8</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) posługującego, מְׁשָרֵת . [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>20 24:13</x>; <x>20 32:17</x>; <x>20 33:11</x>; <x>40 27:18-19</x>; <x>50 1:38</x>; <x>50 3:28</x>; <x>50 31:23</x>; <x>50 34:9</x> [↑](#footnote-ref-6)